

*Pidgins y créoles* africanos en la  
traducción: un estudio del  
artículo “On Translating  
Pidgins and Créoles in African  
Literature”, de Paul F. Bandia  
(1994)

**José Endoença Martins**

**PIDGINS Y CRÉOLES AFRICANOS EN LA TRADUCCIÓN:**  
**un estudio del artículo “On translating Pidgins and Créoles in African Literature” de Paul F. Bandia (1994)<sup>1</sup>**

**JOSÉ ENDOENÇA MARTINS, UFSC<sup>2</sup>**

Cuando se considera la escritura creativa en inglés, los autores han tratado de captar los recursos narrativos de la tradición oral africana y de las lenguas en sus novelas, y también han tenido la tarea de emplear adecuadamente las variedades de inglés o de las ‘lenguas’ de base inglesa que hablan los africanos occidentales.

Paul F. Bandia – 1994, p. 93.

### **Resumen**

Este ensayo lidia con la traducción del texto de Bandia al portugués de Brasil. Enfatiza los elementos que el autor considera los más sensibles, o sea, los *pidgins* y los *créoles*, en sus variantes inglesas y francesas. Acerca el posicionamiento de Bandia a las consideraciones teóricas de Nord (2001), envolviendo conceptos como teorías subjetivas, de función y de lealtad. Realza la importancia de juntar el concepto de lealtad al de pidgin con la finalidad de aproximar el autor al lector como una indicación de una traducción eficaz. El alcance exitoso de la traducción depende del tratamiento que el traductor le dé al uso que los novelistas hacen de los pidgins y los créoles en sus textos narrativos.

**Palabras Clave:** Pidgin, Créole, Lealtad, Función, Teorías Subjetivas, Traducción.

### **Abstract**

This essay deals with the translation of Bandia’s article into Brazilian Portuguese. It focuses on the elements that the authors consider the most sensitive ones, that is, the pidgins and Creoles, in their English and French variants. It matches Bandia’s ideas with Nord’s (2001) theoretical considerations (2001), in particular concepts such as subjective theories, function and loyalty. I also consider the importance of bringing the concept of loyalty and that

1- Este artículo lo escribí bajo la supervisión académica del Prof. Dr. Markus Johannes Weinreich, de UFSC.

2- La orientación y la revisión lingüística en español las hizo la prof. Paulina Maturama Gallardo.

of pidgin together, aiming at connecting the author and the reader, as an indication of an efficient translation. Quality of translation depends on the type of treatment the translator is capable of providing when dealing with African novelists' use of pidgins and creoles in their novels.

**Key Words:** Pidgin, Créoles, Loyalty, Function, Subjective Theories, Translation.

En este texto, intento acercarme a la práctica y a la teoría de la traducción. Busco relacionar las dos modalidades a través del estudio de la traducción al portugués de Brasil del ensayo en inglés *On Translating Pidgins and Créoles in African Literature*, escrito por el experto Paul F. Bandia de Canadá, en 1994. Los motivos que me han hecho escoger este texto incluyen las cuestiones literarias, lingüísticas, culturales y de traducción que las palabras de Bandia pueden suscitar. Mi artículo presenta dos partes: la primera está volcada hacia la teoría; la segunda, hacia la práctica. La parte teórica aproxima el funcionalismo de Nord (2001) a la lingüística de expertos interesados en dialectos lingüísticos, en especial, en los pidgins, los créoles y su importancia estilística para los textos literarios. Consideraciones más precisas sobre la función de la traducción y sobre el objetivo de la inclusión de una variación lingüística en un texto narrativo pueden aclarar puntos relevantes del trabajo de traducción. La parte práctica se vuelve hacia mi traducción al portugués del texto de Bandia, con la finalidad de colocarlo al alcance de los lectores brasileños interesados en los fenómenos de raza y traducción.

Las teorías subjetivas, el funcionalismo y la lealtad juegan roles cruciales en el abordaje funcionalista que Nord (2001) aplica a la traducción. La experta nos enseña que, en traducciones entre lenguas, el tipo de teoría que cuenta es la subjetiva. Y la define así:

Como parece común en las teorías subjetivas, los receptores de una traducción normalmente no son conscientes de que su teoría es subjetiva; muchos de ellos ni siquiera serían capaces de definirla o describirla. Las teorías subjetivas no deben ser coherentes y a menudo incluyen elementos incompatibles o contradictorios [...] Puesto que las teorías subjetivas se basan en la experiencia individual (en nuestro caso, la experiencia de la lectura de traducciones pasadas, de la crítica de la traducción, tal vez de las actividades de traducción en la clase de lengua extranjera), es probable que se dejen influenciar por la cultura específica de normas de conducta y convenciones (Nord, 2001: p.188-190).

La experta considera importante también que, cuando uno traduce, tiene que pensar qué función tendrá el texto por ser traducido en la lengua

blanco, olvidando la función que el texto tuvo o tiene en la cultura fuente. Sobre la base del conocimiento que se tenga del lector del texto blanco, la función propuesta lo invitará al traductor a promover cambios, alteraciones y adaptaciones en la lengua del texto fuente para que el lector lo reciba de la mejor manera en la cultura de llegada. Ahí es donde su teoría subjetiva se encuentra con su funcionalismo. Respecto de las relaciones entre el funcionalismo y las teorías subjetivas, Nord nos hace notar que su “funcionalismo tiene el objetivo de hacer explícitas las teorías subjetivas, relacionando estrategias o procedimientos de traducción con el propósito del texto por ser traducido, es decir, con el efecto comunicativo previsto, posiblemente por analogía o en oposición al efecto comunicativo de la intención del original” (Nord, 2001: p.191). El efecto comunicativo que el funcionalismo busca es la base del concepto de lealtad, muy importante para la idea de teoría subjetiva. Igual a un tipo de responsabilidad, la lealtad es una cadena que el traductor usa para unir el lector del texto blanco al autor del texto fuente. En las palabras de Nord:

La lealtad no es la vieja fidelidad con ropa nueva, esa fidelidad que se refiere a una relación de explotación entre los textos fuente y los de destino como entidades lingüísticas (...). La lealtad, al contrario, es una categoría que se refiere a una relación social entre las personas. Se puede definirla como la responsabilidad que los traductores tienen hacia sus socios en la interacción de traslación. La lealtad compromete el traductor bilateralmente a ambos lados de origen y de destino (Nord, 2001: p.195).

La lealtad solo se hace efectiva cuando el traductor, sobre la base de sus teorías subjetivas, también se preocupa con las teorías subjetivas de sus socios en la traducción, el autor y el lector.

En la literatura, los tres conceptos de Nord –teoría subjetiva, funcionalismo y lealtad– ganan visibilidad en las maneras cómo el escritor emplea la lengua y en la forma cómo el traductor lidia con el texto. La lengua –patrón o dialectal– tiene una función en la literatura, particularmente en las novelas. Green (2007) la explica así: “la lengua en la literatura se utiliza para lograr una serie de objetivos: (1) para conectarse con el carácter de una región peculiar, (2) para identificar al personaje como un tipo particular (por ejemplo, pertenece a cierta clase), (3) para hacer el personaje más auténtico y desarrollarlo mejor, (4) para evocar algún sentimiento en el lector” (Green, 2007: p. 164). En África, pidgins y créoles son lenguas dialectales que resultan del encuentro entre africanos y europeos. En sus encuentros, sus necesidades de comunicación los llevan a crear lenguas de contacto, formadas por elementos de las lenguas africanas nativas y de los idiomas de inmigrantes europeos de Inglaterra, Francia y otros países. Para explicar la existencia de los dialectos, Burling (1979) aclara que

“africanos nativos deben haber llevado muchos elementos de sus lenguas nativas a su inglés pidgin y es muy posible que algunos de esos elementos africanos hayan sido transmitidos a las futuras generaciones” (Burgling, 1973: p. 122).

Burgling argumenta que “una lengua desarrolla variaciones regionales y a estas variaciones se las llama dialectos (...) nosotros comprendemos que la palabra ‘dialecto’ se refiere a todas las variedades habladas (y escritas) de una lengua” (Burgling, 1973: p. 5). Los dialectos presentan variaciones en el vocabulario, la gramática, la pronunciación, el estilo, el prestigio y el estigma. Burgling cierra sus consideraciones respecto de los dialectos lingüísticos, diciendo que “las variables culturales de geografía, estilo y prestigio” se relacionan con “las variables lingüísticas de vocabulario, gramática, y pronunciación” (Burgling, 1973: p. 24).

Mi interés por el texto de Bandia (1994) se basa en cuatro aspectos: el literario, el lingüístico, el racial y el de traducción. A los cuatro elementos Bandia les dedica buena parte de su atención de experto. Respecto de la importancia literaria, Bandia argumenta que los escritores africanos que utilizan los pidgins y los créoles en sus textos creativos lo hacen por su fuerza estilística, ya que creen que la presencia de los dialectos “es una manera segura de captar la realidad sociolingüística y sociocultural de la vida africana en la novela africana” (Bandia, 1994: p. 93). Los autores piensan también que el empleo de las dos variaciones lingüísticas les ayuda a capturar, en sus textos literarios, “las cualidades narrativas de la tradición oral y de las lenguas africanas” (Bandia, 1994: p.93). El aspecto lingüístico, Bandia lo describe enfatizando la manera cómo los pidgins y los créoles se transforman en “un caso clásico de lo que pasa cuando dos o más lenguas diferentes entre sí están en contacto”, envolviendo a personas de diferentes niveles sociales y culturales. Bandia aclara que “africanos occidentales de grupos étnicos diferentes usan pidgins para garantizar la solidaridad grupal y reforzar un sentido de integración” (Bandia, 1994: p. 94). La cuestión racial alrededor de los pidgins y créoles trae un aspecto de selección. Bandia aclara que “la mayoría de los Africanos descubrieron que sus dialectos eran un medio mejor que las lenguas europeas para expresar ciertas ideas y conceptos de la realidad sociocultural africana” (Bandia, 1994: p. 95).

Bandia dedica mayor atención al aspecto de la traducción de los pidgins y créoles, concentrándose en sus versiones inglesa y francesa. El experto deja claro que:

Los pidgins y los créoles encontrados en las obras de algunos autores africanos occidentales traen problemas específicos de traducción.

Además de darles a los personajes el lenguaje apropiado y compatible con su posición en las sociedades pre-colonial, colonial y post-colonial, el uso del pidgin eleva la africanidad de la novela y lidia con el ambiente de una manera más realista. Es importante que el traductor retenga los aspectos de la novela africana que cuentan para su africanidad (Bandia, 1994: p. 101).

En el ensayo de Bandia, la africanidad presente en las novelas de los autores africanos gana visibilidad con la utilización estilística de los pidgins y créoles de dos lenguas, la inglesa y la francesa. Sin embargo, el experto les da a los dos dialectos estatus diferentes. Al primero lo llama *Pidgin English* (Pidgin Inglés); al segundo, *Broken French* (Francés Quebrado). Su explicación para las distintas denominaciones es que, para él, el *broken french* es “menos codificado” que la modalidad inglesa de pidgin. Esta diferencia entre los dos dialectos es lo que deja la traducción entre los dos dialectos más problemática. Bandia escribe que “la dificultad en traducirse los pidgins y los créoles en la novela africana reside en el hecho de que casi no existe una relación equivalente directa entre los pidgins de base inglesa y los pidgins de base francesa en África Occidental” (Bandia, 1994: p. 103).

Mi traducción del artículo de Bandia al portugués del Brasil tiene que ver con las dificultades y las posibilidades de translación entre las dos variantes lingüísticas. En mi acto de traducir, he considerado los aspectos teóricos del funcionalismo de Nord, los conocimientos lingüísticos de los expertos a respecto de los pidgins y créoles, y los cuatro aspectos propuestos por Bandia. En primer lugar, he considerado al público blanco. He determinado que, en Brasil, el lector del texto del profesor Bandia serían los académicos de la traducción –estudiantes, profesores, expertos y profesionales. Sus conocimientos y prácticas les añadirían visiones alternativas lingüísticas, literarias y de translación a aquellas que ya detienen o que buscan. Después, he pensado en la función. He juzgado la función de mi traducción junto a los lectores brasileños. He considerado, como lo hace Nord, la “función y/o el efecto comunicativos” de la traducción entre el autor y el lector. Me he preocupado con el acceso de esos brasileños a las ideas del profesor Bandia respecto del tipo de tratamiento que uno debe darle al transporte de los pidgins y créoles en las novelas de autores de África Occidental.

He concentrado la atención en la traducción de las variantes lingüísticas de los pidgins ingleses y franceses. El ejemplo de traducción envolviendo el transporte del pidgin inglés hacia el francés que voy a discutir abajo muestra que Bandia también lleva en consideración las cuestiones relacionadas con el funcionalismo, sus teorías subjetivas y lealtad y la comunicación entre autor y lector, aunque no deje estos aspectos explícitos.

Su decisión de hacer una traducción del pidgin inglés al inglés patrón es una evidencia clara de su lealtad a la lengua del escritor Chinua Achebe en la novela *Flecha de Dios* (“Arrow of God”) al mismo tiempo que al lector de su texto académico. Al igual que Bandia, también hago uso de los conceptos teóricos de Nord para establecer mi lealtad a Bandia y a mis lectores. Utilizo, entonces, dos expedientes: (1) una traducción del Inglés patrón al portugués patrón; (2) traducciones interlineales en portugués de los pidgins Ingleses y Franceses. Una traducción interlineal es un recurso alternativo de que se sirve el traductor para crear una relación más efectiva entre autor y lector. Es una traducción que opera en la superficie de la frase. La traducción interlineal puede ayudar a los lectores brasileños que desean alcanzar el sentido completo del pidgin francés o inglés que la variante patrón no logra ofrecer.

**Pidgin inglés:** I use to tellam say Blackman juju no be something wey man fit take play. But when I tellam na so so laugh im de laugh. When he finish laugh he call me John and I say Massa. He say you talk bush talk. I tellam say O-o, one day go be one day. You no see now (Achebe, 1964: 155).

**Pidgin francés:** Moi dire lui gri-gri de l’homme noir être quelque chose avec quoi personne y doit jouer. Mais quand moi dire lui, lui rire, rire seulement. Quand lui fini rire, lui dit « John » et moi répond « Missé », y dit moi aussi parler comme broussard. Moi dis lui !! « O-o, un jour va vini [...] et on va voir. Ti voi maintenant (D’almeida *et al.*, 1978 : 206).

**Inglés patrón:** I used to tell him that nobody fools around with black magic. But each time I said so he would simply laugh it off. When he finished laughing he would call out my name “John” and I would answer “Sir.” He would say, “You are talking like a ‘savage.’” The I would say to him, “Well, some day you will have first-hand experience of it, and then you will believe me.” And that day has come.

**Portugués patrón de Brasil:** Eu lhe dizia que ninguém anda por aí brincando de magia negra. Porém, cada vez que eu lhe dizia isso ele zombava e ria. Quando acabava de zombar me chamava “João” e eu respondia “Senhor.” Ele dizia, “você fala como um ‘selvagem,’” Então, eu lhe dizia, “Bem, um dia você vai viver isso por experiência própria, e então você vai acreditar em mim. E este dia chegou.”<sup>3</sup>

Para que la lectura quede más clara he aproximado mi traducción interlineal de los pidgins Ingleses Franceses:

3- ESPAÑOL PATRÓN: Yo le decía a él que nadie anda por ahí jugando a la magia negra. Pero, cada vez que yo le decía a él eso, él se burlaba y se reía. Cuando terminaba de burlarse de mí, me llamaba “Juan” y yo le contestaba “Señor.” Él decía, “Tú hablas como un salvaje.” Entonces yo le decía a él “Bien, un día has de vivirlo tú mismo y entonces me vas a creer. Y este día ha llegado.

**Traducción interlineal del pidgin inglés:**

Eu-costumo-dile-dizer-homem-preto-magianegra-não-ser-alguma-coisa-que-homem-apto-fazer-enagana. Mas-quando-eu-dile-é-rir-rir. Quando-ele-termina-rir-ele-chama-me-John-e-eu-digo-Sinhô. Ele-diz-você-fala-moita-fala. Eu-dile-dizer-O-o-um-dia-ir-ser-um-dia. Você-não-ver-agora.

**Traducción interlineal del pidgin francés:**

Mim-dizer-ele-magianegra-de-o-homem-preto-ser-alguma-coisa-com-que-ninguém-deve-brincar. Mas-quando-mim-dizer-ele-ele-rir-rir-somente. Quando-ele-terminado-rir-ele-diz «João»-e-mim-responde-«Sinhô»-y-diz-mim-também-falar-como-analfabeto. Mim-diz-ele!! «O-o-un-dia-vai-vir- [...]e-a-gente-vai-ver.Ti-vê-agora?

Bandia justifica la presencia de los pidgins en el texto literario como desafío a la traducción de los “varios ‘sociolectos’ de los personajes en las novelas” (Bandia, 1994: p. 102). Nida (1976) aconseja que los traductores de los dialectos encuentren “en la lengua extranjera un dialecto con más o menos el mismo estatus y las mismas connotaciones” (Nida, 1976, Apud Bandia, 1994: p. 103). Además del pidgin inglés y sus varias traducciones –al pidgin francés, a la formas patrones en inglés y portugués– yo sumo las traducciones interlineales de los dos pidgins. Con la inclusión de las variantes lingüísticas interlineales le doy al lector una comprensión de la complejidad que la traducción de la prosa literaria puede contener. Berman (1985) aclara la importancia de la prosa narrativa que contiene pidgins o dialectos, señalando que “la prosa puede dar un objetivo explícito de reanudación de la lengua vernácula” (Berman, 1985, Apud Bandia: 1994: p. 102).

Le he dado a la translación del pidgin francés el mismo tratamiento que le he concedido a la traducción del pidgin inglés. Como uno puede averiguar abajo, presento las versiones patrones (inglés y portugués) e interlineales de la novela *Una vida de niño* (“Une Vie de Boy”), escrita por Oyono (1956). Mi actitud de traducción me pone en sintonía con la enseñanza funcionalista de Nord (2001), donde la responsabilidad del traductor queda visible en su accionar donde el autor se comunique de manera efectiva con su lector.

**1. PF:** «Monz’ami.[...] nous pas buveurs indigènes!» (p.77)

**TI:** “Mosamigos. [...] nós-não-beberrões-indígenas!”

**PI:** “Man [...] We no be native drinkers” (Reed, 1966, p.49)

**TI:** “Homem [...] Nós-não-ser-nativos-beberrões.”

**PP:** “Senhor, [...] Não bebemos vinho como gente do mato.”<sup>4</sup>

**2. PF:** «Petit Joseph pati rôti en enfer» (p. 34)

4- ESPAÑOL PATRÓN: “Señor, [...] nosotros bebemos vino como gente del mato.”



**TI:** “Pequeno-José-ir-quemar-em-inferno.”

**PI:** “Small Joseph go burn in hell” (Reed, 1966, p.22)

**TI:** “Pequeño-José-ir-quemar-em-inferno.”

**PP:** “O pequeno José vai queimar no fogo do inferno.”<sup>5</sup>

**3.PF:** «Y en a verité, Sep (Chef)» (p. 39)

**TI:** “Aí-em-tem-verdade,-Sep-(Chefe)”

**PI:** “It is truth, sah” (Reed, 1966, p.25)

**TI:** “Ele/ela-é-verdade, sinhô.”

**PP:** “Correto, senhor!”<sup>6</sup>

**4. PF:** «Movié (mon vieux ! en petit nègre)! [...] Zeuil-de-Panthère cogner comme Gossier-d’Oiseau! Lui donner moi coup de pied qui en a fait comme saufat’soud’ [...] Zeuil y en a pas rire [...]»(p. 40)

**TI:** “Movéio! [...] Zeuil-de-Panthère-dar-socos-como-Goisier-d’Oiseau! Ele-dar-mim-golpe-de-pé-que-em-tem-feito-como-soufat’soud’. [...] Zeuil-lá-em-tem-não-rire[...]”

**PI:** “Man [...] Panther-Eye beat like Gullet. Him kick me bam! Go like dynamite. Panther-Eye no joke.” (Reed, 1966, p. 25)

**TI:** Homem [...] Pantera-Olho-bate-como-Gullet. Ele-chutar-me-bem! Ir-como-dinamite.Pantera-Olho-não-brincar.”

**PP:** “Senhor [...] Olho de Pantera batia como Guela. Ele me chutou forte! Foi como um trovão. Olho de Pantera não estava brincando.”<sup>7</sup>

No puedo dejar de hacer mención a la distinción que Bandia hace respecto del estatus de los pidgins ingleses y franceses cuando trata de la traducción que Reed (1966) hace del pidgin francés al pidgin inglés en la novela *Une Vie de Boy*, de Oyono. La crítica de Bandia es clara: “la traducción que Reed hace de estas secuencias de pidgin muestra que, como hablante no-nativo de WAPE (West African Pidgin English: Pidgin Inglés da África Occidental) él ha sustituido lo que juzgamos ser ‘broken French’ (francés quebrado) por ‘broken English’ (inglés quebrado)” (Bandia, 1994: p. 109). Bandia ve en el WAPE un nivel de complejidad lingüística más elevado que en el “francés quebrado” que Reed no supo o quiso mantener. Por eso, su cuestión respecto del rol del traductor es relevante: “¿debería el traductor poner más esfuerzo para intentar familiarizar a sus lectores ingleses con las características lingüísticas del “francés quebrado,” o él debería simplemente ofrecer a sus lectores un tipo de inglés conocido equi-

5- ESPAÑOL PATRÓN: “El pequeño José va a quemar en el fuego del infierno.”

6- ESPAÑOL PATRÓN: “Cierto, Señor.”

7- ESPAÑOL PATRÓN: “Señor [...] Ojo de Pantera como Garganta. ¡Él me he chutado fuerte! Fue como un trueno. Ojo de Pantera no estaba jugando.”

valente a esta variedad de francés hablado por una cierta clase social?" (Bandia, 1994: p. 110). Sugiriendo que sería más leal la utilización de un inglés equivalente, Bandia empieza a hacer comentarios sobre los problemas de traducción en el trabajo de Reed. Por ejemplo, él escribe que las expresiones "native drinkers", "go burn in hell", "it's truth", or "dynamite" no serían pidgin inglés, pero versiones patrones del inglés. Estas expresiones jamás serían utilizadas por hablantes analfabetos. Bandia cierra sus comentarios diciendo:

De hecho, las traducciones que sugerimos son más representativas del tipo de pidgin hablado por estos personajes de África Occidental. Las versiones de Reed no logran representar el habla de una comunidad lingüística en aquella parte del mundo, con excepción de la comunidad de misionarios y comerciantes occidentales que, a veces, intentan mantener una conversación en pidgin con nativos analfabetos (Bandia, 1994: p.110).

He organizado este artículo en tres partes distintas. En la primera parte, me he dispuesto a utilizar una teoría que puede contribuir al contenido de la discusión. He analizado las posibles contribuciones que los conceptos de teoría subjetiva, de funcionalismo y de lealtad, creados por la experta alemana Nord (2001), traen al rol del traductor. He enfatizado en que los tres conceptos ayudan a que el traductor logre establecer una comunicación efectiva entre el autor del texto y sus lectores. Después, he considerado algunos aspectos de los pidgins como variantes lingüísticas y he sugerido su utilización en las novelas para aproximar a los personajes a la realidad social del país retratados en los textos narrativos. He recurrido al pensamiento de Burgling (1973) para quien los pidgins son dialectos donde los elementos lingüísticos se acercan a los culturales.

En la segunda parte, me he dedicado a lo que piensa Bandia, el autor del texto traducido, respecto de la presencia de los pidgins en las novelas de autores afro-occidentales. He llamado la atención para cuatro aspectos: el literario, el lingüístico, el cultural y el de traducción. He enfatizado en el consejo del autor a los traductores para que consideren el rol de los pidgins ingleses y franceses en las novelas afro-occidentales como un espejo de la africanidad que el novelista desea retratar de manera más realista.

En la tercera parte, me he dedicado al análisis de algunos problemas de traducción que Bandia percibe en las traducciones del pidgin inglés al francés y del francés al inglés. Bandia ha insistido en que los estatus asimétricos de las variantes lingüísticas –para Bandia la variante francesa no sería propiamente un pidgin, sino un "francés quebrado"– tienden a tornar problemática la traducción entre las dos lenguas. En mi decisión de acercarme, en portugués, a los problemas sugeridos por el autor, he dispuesto insertar dos niveles de traducción: primero, he incluido una traducción al portugués patrón para los brasileños que no alcancen la

comprensión de los pidgin originales; después, he añadido una traslación interlineal para que los lectores de mi texto perciban las complejidades lingüísticas y de traducción que los pidgins pueden contemplar.

## Referencias

- ACHEBE, Chinua. *Arrow of God*. Apud 1964. BANDIA, Paul F. “On Translating Pidgins and in African Literature”. TTR: traduction, terminologie, redaction, vol.7, no 2. 1994, p. 93-114.
- BANDIA, Paul F. “On Translating Pidgins and in African Literature”. TTR: traduction, terminologie, redaction, vol.7, no 2. 1994, p. 93-114.
- BERMAN, Antoine. *Les Tours de Babel: Essais sur la Traduction*. Apud. BANDIA, Paul F. *On Translating Pidgins and in African Literature*. TTR: traduction, terminologie, redaction, vol.7, no 2. 1994, p. 93-114.
- BURGLING, Robbins. *English in Black and White*. New York: Holt, Rinehart and Wiston, 1973.
- GREEN, Lisa. *African American English: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- NIDA, E. A. *Framework for the Analysis and Evaluation of Theories of Translation*. Apud. BANDIA, Paul F. “On Translating Pidgins and in African Literature. TTR: traduction, terminologie, redaction”, vol.7, no 2. 1994, p. 93-114.
- NORD, Christiane. “Royalty Revisited: Bible Translation as a Case in Point”. *The Translator*. Volume 7, Number 2 (2001), 185-202.
- OYONO, F. *Une Vie de Boy*. Apud. BANDIA, Paul F. “On Translating Pidgins and in African Literature”. TTR: traduction, terminologie, redaction, vol.7, no 2. 1994, p. 93-114.